



---

# **GCE A LEVEL MARKING SCHEME**

---

**SUMMER 2019**

**A LEVEL (NEW)  
SPANISH - UNIT 4  
LISTENING, READING AND TRANSLATION  
1810U40-1**

## **INTRODUCTION**

This marking scheme was used by WJEC for the 2019 examination. It was finalised after detailed discussion at examiners' conferences by all the examiners involved in the assessment. The conference was held shortly after the paper was taken so that reference could be made to the full range of candidates' responses, with photocopied scripts forming the basis of discussion. The aim of the conference was to ensure that the marking scheme was interpreted and applied in the same way by all examiners.

It is hoped that this information will be of assistance to centres but it is recognised at the same time that, without the benefit of participation in the examiners' conference, teachers may have different views on certain matters of detail or interpretation.

WJEC regrets that it cannot enter into any discussion or correspondence about this marking scheme.

**GCE A LEVEL (NEW)  
SPANISH**

**SUMMER 2019 MARK SCHEME**

**UNIT 4: LISTENING, READING AND TRANSLATION**

**(100 Total Marks)**

**General Advice for examiners**

During standardising (marking conference) the Principal Examiner will give detailed advice on marking. You will then receive examples of answers that have been awarded marks by the Principal Examiner:

- You should mark the examples and compare your marks with those of the Principal Examiner.
- When marking, you can use these examples to decide whether a learner's response is of a superior, inferior or comparable standard to the example.
- When marking answers in this component which require a written response you are reminded of the need to revisit the answer as you apply the mark scheme in order to confirm the mark allocated is appropriate.
- You should mark positively and must consider all valid written responses. If there is any doubt whether a mark should be awarded, you must contact the Team Leader / Principle Examiner for advice.
- The marks per question or part question are given alongside each question in brackets.

Answers in Spanish which have Spanish spelling which is incorrect but understandable will be generally accepted **unless otherwise stated**.

When marking Section C (translation) you will use the marking grids and detailed instructions as they apply to question 7. General advice for marking Section C is given at the beginning of that section below.

**Sections A and B**

**Listening and Reading Assessment – mark allocation**

<b>Marks</b>	<b>AO1</b>	<b>AO2</b>	<b>Total marks</b>
Section A – Listening	<b>30</b>		<b>30</b>
Section B – Reading		<b>50</b>	<b>50</b>
<b>Total</b>	<b>30</b>	<b>50</b>	<b>80</b>

## Question 1

### Transcript 1

#### ***No hablarás con acento andaluz en el telediario de las 9***

**VF 1** En España tenemos un problema con la diferencia lingüística. Toda forma de hablar que se aleje del acento que supuestamente se considera neutral (básicamente, el castellano de la zona central de la Península) nos hace arrugar la nariz y la variedad andaluza ha salido particularmente despreciada. En la imaginación colectiva sigue la idea de que el acento andaluz es propio de personas incultas.

**VM 1** La representación recurrente y estereotipada de los andaluces en los medios de comunicación ha contribuido a subrayar el estereotipo. El acento andaluz en la ficción audiovisual nacional sirve fundamentalmente para caracterizar al personaje gracioso, al inculto, al pobre.

\*Por eso, Velázquez y Picasso (andaluces ambos) hablan un perfecto castellano mesetario en la serie El Ministerio del Tiempo.

En el campo de presentadores de la televisión es sorprendente lo que cuesta imaginar a locutores de telediario dando las noticias en la tele pública nacional hablando con un acento que no sea el estándar.

**VF 1** ¿Por qué Eva González, la presentadora de Masterchef, tiene que maquillar su acento andaluz natural cuando habla en la primera de la televisión española? Parece que solo ciertas formas de hablar son aceptables en la esfera pública y las otras no son serias o válidas. Pero es una cuestión de poder, no de lengua

**VM1** El habla de Castilla se convirtió en la de prestigio porque era la forma de hablar propia del lugar donde se centraba el poder. El acento de la clase dominante pasó a tener prestigio social, mientras que las formas de hablar de las zonas alejadas de los centros del poder pasaron a ser consideradas provincianas y propias de gentes pobres e incultas.

No es cierto que existan variedades de español que sean objetivamente mejores o peores, y, de hecho, las variedades que se consideran de prestigio van cambiando con el tiempo.

### Question 1 - Answers

Escucha la grabación *No hablarás con acento andaluz en el telediario de las 9*. Pon una cruz [X] en la casilla apropiada para indicar cuál de las tres afirmaciones en cada caso es **verdadera**, según la información que has oído. [10]

1. El español clásico se habla en
  - (a) el norte de España
  - (b) el centro de España
  - (c) el sur de España
  
2. El andaluz se considera
  - (a) de igual valor que el español estándar
  - (b) inferior al español clásico
  - (c) muy popular
  
3. Los medios de comunicación representan a los andaluces
  - (a) como gente sin cultura
  - (b) de una forma equilibrada
  - (c) como personas muy amistosas
  
4. En la televisión Velázquez y Picasso hablan
  - (a) con acento andaluz
  - (b) el español estándar
  - (c) muy mal el castellano
  
5. Escuchar a presentadores en la televisión con acento andaluz
  - (a) será común en el futuro
  - (b) no va a pasar nunca
  - (c) sería muy difícil de contemplar

6. Cuando Eva González sale en la televisión
- (a) Tiene que cambiar su acento
- (b) se maquilla mucho
- (c) participa en Masterchef
7. En la vida pública se tiene que hablar de cierta forma
- (a) para encontrar trabajo
- (b) para ser aceptado
- (c) para tener éxito
8. Lo que determinaba donde se habla el español más puro era
- (a) la suerte
- (b) la geografía
- (c) el poder
9. Las zonas consideradas de menos prestigio
- (a) estaban lejos de los centros de poder
- (b) no tenían nada de cultura
- (c) no hablaban bien el español
10. El español considerado más valorado
- (a) nunca ha cambiado
- (b) es del norte de España
- (c) cambia con el tiempo

## Question 2

### Transcript 2

**Entrevista con Joaquín Arango, catedrático de Sociología de la Universidad Complutense de Madrid, y Pablo Pérez, historiador, especializado en el franquismo.**

**Entrevistadora:** ¿Qué queda del franquismo en la España actual?

**Joaquín Arango:** Ésta es una pregunta de difícil respuesta. La presencia del franquismo —o de rasgos franquistas— en la España de hoy es más sutil, menos evidente, que los nombres de las calles o los escudos sobre los edificios oficiales.

**Entrevistadora:** ¿Nos puede dar unos ejemplos?

**Joaquín Arango:** Las claves podrían estar en la falta de dar el paso de condenar el franquismo, de romper con él y que haya personas que aún piensen que fue un régimen más, con cosas buenas y malas, que no merece una condena tan dura como el nazismo, el fascismo o el estalinismo.

**Entrevistadora:** Pablo Pérez, en la España actual, ¿qué opina la gente del franquismo?

**Pablo Pérez:** Bueno, en 2008 se realizó una encuesta sobre la percepción del franquismo tras la aprobación de la Ley de Memoria Histórica. En ese momento, el 79,6% de los encuestados afirmó que durante el franquismo se cometieron violaciones de los derechos humanos y el 35% afirmó que en aquel tiempo había más "paz y orden".

El 58,2% dijo que ese régimen tenía cosas "buenas y malas".

**Entrevistadora:** ¿Nos puede explicar estas opiniones?

**Pablo:** Este fenómeno es lo que algunos analistas denominan "franquismo sociológico", la presencia en la sociedad de elementos heredados del régimen anterior. La cuestión es que el franquismo fue una dictadura basada en el terror y la represión y con su control sobre los medios de comunicación y la educación y su alianza con la Iglesia católica llevó a cabo una especie de lavado de cerebro nacional.

**Entrevistadora:** Entonces, ¿sí hay gente franquista en la España de hoy?

**Pablo:** Hoy en día los pocos que se declaran abiertamente franquistas no dudan en atribuir al militar gran parte de los elementos positivos de la España actual —como la sanidad pública o el peso social de la clase media— reconocen que su herencia en el terreno político se redujo tras la muerte de Franco.

Nunca se ha presentado realmente un partido franquista porque no tiene sentido. El franquismo se agota y muere con la muerte del fundador.

## Question 2 - Answers

Escucha la grabación, *¿Quiénes son los franquistas de hoy?* Y haz que correspondan las frases de la lista A con las frases aptas de la lista B. [10]

### Lista A

- |     |  |   |
|-----|--|---|
| 1.  | En la España actual el franquismo                                | d |
| 2.  | Ciertos creen que el nazismo, el fascismo o el estalinismo eran  | o |
| 3.  | En 2008 se hizo una encuesta sobre                               | m |
| 4.  | Casi el ochenta por ciento de los encuestados en 2008 piensa que | g |
| 5.  | Más de un tercio de los encuestados en 2008 opina que            | b |
| 6.  | Más de la mitad de la gente en la encuesta opina que             | i |
| 7.  | El franquismo sociológico es                                     | a |
| 8.  | Según Pablo Pérez, el régimen de Franco                          | e |
| 9.  | Con respecto al franquismo hoy en día                            | h |
| 10. | Hoy en día no hay partido realmente franquista porque            | k |



## Lista B

- (a) la existencia de ciertos aspectos del franquismo en la España moderna
- (b) el país era más tranquilo bajo Franco
- (c) el franquismo ya no existe
- (d) se demuestra de una forma menos obvia
- (e) fue un régimen represivo y autoritario
- (f) la vida fue muy difícil bajo Franco
- (g) los derechos humanos no siempre fueron respetados
- (h) quedan pocos que lo apoyan claramente
- (i) el franquismo tenía sus ventajas y desventajas
- (j) es rechazado por todos los españoles
- (k) el franquismo terminó con la muerte de Franco
- (l) ciertos piensan que el franquismo era más tolerante y liberal
- (m) la imagen del franquismo en la España moderna
- (n) hay algunas personas que apoyan el régimen abiertamente
- (o) más represivos que el franquismo

### Question 3

#### Transcript 3

##### *El matrimonio homosexual en España*

- Entrevistadora:** Emilio Menéndez y su marido, Carlos Baturín, fueron los primeros homosexuales que se casaron en España después de que entrara en vigor la ley que permitió el matrimonio entre parejas del mismo sexo en 2005.
- Emilio:** "Cuando nos casamos llevábamos 30 años juntos. No había manera de legalizar nuestra situación. Nos sentíamos ciudadanos de segunda clase. Casarnos era un anhelo".
- Carlos:** "Para un homosexual nacido en los años 50 y criado en la época de la dictadura franquista, pensar que a la mitad de mi vida me iba a poder casar me pareció alucinante. Recuerdo a mis sesenta y tantos años que no hace mucho tiempo éramos considerados delincuentes y estábamos condenados a vivir en la clandestinidad".
- Entrevistadora:** Ana Cabeza, comercial de 54 años, contrajo matrimonio en Segovia con Gema, profesora de Física de 37 años, el 9 de diciembre de 2005.
- Ana:** Llevábamos dos años de relación cuando se aprobó la ley que supuso la libertad para elegir casarte o no, una opción que hasta entonces solo tenían los heterosexuales. Al año nos fuimos a vivir a Encinillas, un pequeño pueblo de la provincia de poco más de 200 habitantes. Nos preguntaban si éramos madre e hija por la diferencia de edad. Cuando les dijimos que éramos matrimonio nos miraron raro - pero solo al principio. La ley ha servido, en mi opinión, para normalizar una realidad que antes permanecía oculta. Ahora la gente está más tranquila, todo es más normal. No se paran a mirarte. Te ven como gente habitual, cotidiana.
- Entrevistadora:** La ley del matrimonio homosexual en España ha contribuido, coinciden los colectivos LGTB, a que exista una "mayor tolerancia" hacia la diversidad sexual y de género. Isabel Gómez, portavoz de la Federación Estatal de Lesbianas, Gais, Transexuales y Bisexuales señala que la reforma no solo supuso "eliminar la ciudadanía de segunda clase" que sufrían, sino que ha ayudado también a hacer una "sociedad más inclusiva y rica".

### Question 3 - Answers

Escucha la grabación *El matrimonio homosexual en España* y responde a las preguntas siguientes **en español**. [10]

Puedes utilizar palabras tomadas del texto, pero **no debes copiar frases palabra por palabra**. No se requieren frases completas en todas las respuestas, si procede, puedes utilizar palabras sueltas.

(a) ¿Por qué querían casarse Emilio y Carlos? Escribe 2 detalles. [2]

**Porque querían legalizar su situación, no querían sentirse como ciudadanos de segunda clase**

(b) ¿Cómo fueron percibidos los homosexuales en la época de Franco? [1]

**(Eran) como delincuentes**

(c) Según Ana, ¿qué opción, como lesbianas, les dio la ley de 2005 a ella y su pareja? [1]

**Les dio la opción de casarse, como los heterosexuales**

(d) Según Ana ¿para qué ha servido la ley? [1]

**Ha servido para normalizar su situación/ pueden llevar una vida normal**

(e) ¿Cómo reaccionaba la gente de Encinillas al principio hacia Ana y Gema? ¿Y ahora? Escribe 2 detalles. [2]

**Al principio la gente las miraba raro, ahora las ve como normales**

(f) Escribe 3 ventajas de la ley para la federación Estatal de Lesbianas, Gais, Transexuales y Bisexuales. [3]

**Hay más tolerancia hacia ellos/ hacia la diversidad sexual. /Ya no son ciudadanos de segunda clase. / La sociedad en general es más tolerante, más rica.**

## Section B – Reading

### Question 4 – Answers

Lee estos extractos del artículo *España - una identidad cultural en constante evolución* y pon la palabra correcta en los espacios en blanco. No necesitarás todas las palabras.

[15]

La bandera, la monarquía, los toros, la lengua o el himno son símbolos de la **1) nación** pero el "ser españoles" supone tener una identidad cultural en **2) constante** evolución, como sostienen los historiadores Javier Moreno Luzón y José Núñez Seixas.

"La identidad nacional española, como todas las identidades nacionales, es una construcción cultural **3) sometida** a múltiples cambios políticos y sociales", señalan en una entrevista para **4) presentar** su libro "Ser españoles. Imaginarios nacionalistas en el siglo XX".

¿Qué significados hemos **5) dado** a las banderas nacionalistas y republicanas a lo **6) largo** de los años? ¿Qué ha significado la monarquía como **7) símbolo** de la nación? ¿Cómo **8) empleamos** la lengua como elemento diferenciador? ¿Cómo ha cambiado el simbolismo de los toros?

Los símbolos en sí no significan **9) nada**. Todo depende **10) de** la lectura que se les dé en un momento determinado y del uso social que se haga de ellos. Por ejemplo, la **11) bandera** española, símbolo nacional, ha normalizado su uso como tal en los territorios del Estado en **12) los** que no existen problemas de identificación con la identidad nacional española.

Otra cosa es donde hay identidades nacionales alternativas. Pero también España se **13) diferencia** de otros países en la identificación que se hizo de los símbolos nacionales con la dictadura franquista, que **14) abusó** de ellos y los impuso de forma represiva durante muchos años de tal forma que en la transición siguieron **15) vinculados** a posturas de extrema derecha.

abusó	asociado	bandera	constante	dado	de
diferencia	ellos	empleamos	en	hecho	largo
los	mata	mucha	nación	nada	país
parece	presentar	sometida	símbolo	vinculados	

### Question 5 (a)

#### Primera parte

Lee la **primera parte** del texto *La represión de las mujeres bajo la dictadura de Franco* y empareja las frases de la lista A con las frases de la lista B. [5]

#### Lista A

- |    |  |                                |
|----|--|--------------------------------|
| 1. | Bajo Franco algunas mujeres              | <input type="text" value="a"/> |
| 2. | En la prisión las mujeres sufrieron      | <input type="text" value="j"/> |
| 3. | La definición de ser mujer               | <input type="text" value="g"/> |
| 4. | En cuanto al sistema de valores          | <input type="text" value="f"/> |
| 5. | Con referencia a su papel en la sociedad | <input type="text" value="d"/> |

#### Lista B

- (a) pasaron tiempo en la prisión
- (b) era imposible de definir
- (c) los papeles de los dos sexos no fueron claramente definidos
- (d) se le daba menos importancia a la mujer que al hombre
- (e) las niñas tenían que quedarse en casa
- (f) el régimen franquista impuso reglas muy duras sobre las mujeres
- (g) fue impuesta por una sociedad dominada por los hombres
- (h) no podían casarse
- (i) más que los hombres
- (j) maltratos físicos y mentales

### Question 5 (b)

#### Segunda parte

Lee la **segunda parte** del texto *La represión de las mujeres bajo la dictadura de Franco* y busca la palabra/las palabras en el texto que corresponde(n) a la palabra / las palabras siguiente(s). [5]

**Ejemplo:** distinguían

diferenciaban

- |                                |                                   |
|--------------------------------|-----------------------------------|
| (a) tiempo pasado en la cárcel | <b>experiencia penitenciaria</b>  |
| (b) muy cansadas               | <b>agotadas</b>                   |
| (c) apropiados para mujeres    | <b>propios de su sexo</b>         |
| (d) sometida                   | <b>subordinada</b>                |
| (e) lejos del mundo exterior   | <b>alejada de la vida pública</b> |

### Question 5 (c)

#### Tercera parte

Lee la **tercera parte** del texto *La represión de las mujeres bajo la dictadura de Franco* y pon una cruz en la casilla correcta. **[5]**

1. En la represión femenina, el papel de la iglesia católica fue

(a) de poca importancia

(b) de apoyar a las mujeres

(c) clave

2. Para las mujeres fumar se consideraba

(a) normal

(b) inapropiado

(c) ilegal

3. La meta del franquismo fue

(a) humillar a las mujeres

(b) castigar a las mujeres

(c) apoyar a las mujeres

4. El régimen franquista quería quitarles a las mujeres

(a) sus privilegios

(b) su independencia

(c) su dependencia

5. Según el régimen franquista la mujer debería

(a) dedicarse a la casa y a la familia

(b) quedarse en casa todo el tiempo

(c) no salir nunca de la casa

## Question 6

Lee el texto *Los latinoamericanos que buscan a sus familiares desaparecidos en la Guerra Civil española* y luego contesta a las preguntas siguientes **en español**. [20]

- (a) ¿Por qué Inés García Holgado no está dispuesta a perdonar a los que mataron a sus parientes? (**dos** detalles). (2)

(Two of three answers)

**Solo Dios puede perdonar/no hay reconciliación/ no puede olvidar lo que pasó**

- (b) ¿Por qué necesita Inés hallar los restos de su familia? (1)

**Quiere justicia**

- (c) ¿Quiénes fueron los desaparecidos? (2)

**Las personas/ los miembros de la familia / los enemigos del régimen franquista que desaparecieron durante la guerra civil en España. (Accept also Inés' family members sus tíos abuelos, su tío, su abuelo etc.)**

- (d) ¿Por qué dice el texto que a veces la búsqueda de los desaparecidos es impulsada desde el otro lado del Atlántico? (2)

**Porque mucha gente en Latinoamérica está buscando a miembros de su familia**

- (e) ¿Consiguió Inés encontrar a toda su familia en España? (1)

**No, no encontró a su tío/ al hermano de su padre**

- (f) ¿Cómo falleció Severino Rivas? (1)

**Fue fusilado**

- (g) ¿Qué efecto tuvo la ley de amnistía en 1979? (2)

**Ya no se podía castigar/ llevar ante la justicia a los franquistas responsables de la represión.**

- (h) ¿Por qué dice Darío Rivas que la ley de amnistía de 1979 es injusta? (2)

**Solo protege a los criminales franquistas OR no da justicia a las víctimas de la guerra/ la represión.**

- (i) Del punto de vista económico, ¿cómo afectó al estado La Ley de Memoria Histórica en 2007? (2)

**El estado tuvo que ayudar con los gastos de encontrar, exhumar e identificar a los desaparecidos**



- (j) Desde 2013, ¿quiénes tienen que pagar el coste de encontrar y exhumar a los desaparecidos? (1)

**Las familias y las asociaciones de recuperación de la memoria histórica.**

**(Accept either or both groups)**

- (k) ¿Cuáles de las palabras de Marco González nos indican que las familias tienen que arreglar todo en la búsqueda de los desaparecidos? (2)

**(any 1 of 2 or both)**

**“en este momento no existe el papel del Estado en la búsqueda de desaparecidos”**

**“son las propias víctimas las que se tienen que *autorreparar*”.**

- (l) ¿Qué es una fosa común? (2)

**(any 1 of 2)**

**Es un lugar en donde se entierra a muchos muertos / a mucha gente/ donde los nombres de los muertos no son conocidos**

### Section 3 –Translation 20 marks

#### Question 7

Traduce **al español**

The translation from **English into Spanish** is marked according to **AO3**. The translation is divided into 4 parts of similar complexity. You will mark each one of the 4 parts on a scale of 0-5 using the descriptors below as a guide to determine which mark should be awarded for each section. The examiner will mark positively. The overall mark will be the addition of the total marks for each of the 4 parts to give a total out of 20.

To gain the top band the response does not have to be perfect. A minor slip in gender is acceptable but mistakes with common verbs are not. This will be discussed at the marking conference.

<b>Marks</b>	<b>AO3 Manipulate the language accurately, in written form, using a range of lexis and structure</b>
<b>5</b>	Excellent manipulation of language of study using excellent range of lexis and idiomatic structures.
<b>4</b>	Very good and accurate manipulation of the language of study using a very good range of lexis and idiomatic structures.
<b>3</b>	Good degree of accuracy in manipulation of the language of study using a range of lexis and structure. Minor errors in grammar and lexis.
<b>2</b>	Some degree of accuracy in manipulating language with a limited range of lexis and structures. However, many errors, some of which are repeated, are present, with some influence of English.
<b>1</b>	Little, if any, understanding of grammar, sentences often fragmented and incomplete. Very few correct patterns. Heavy reliance on anglicised structures.
<b>0</b>	Nothing of value.

## Question 7

Traduce al español

[20]

### Original English Text

1. The transition to democracy is the period which ran between the death of Franco and the approval of the 1978 constitution. After the death of the dictator on 20th November 1975, 2. events took place in a very different way from what had been imagined by Franco's supporters. There were three years of major reforms, until complete democracy was achieved, 3. thanks to the work of the politicians in charge at that time, and above all thanks to the Spanish people who were demanding these political and social changes. 4. In this process of change, King Juan Carlos I and Adolfo Suárez must be singled out. They put all their efforts into the restoration of democracy in Spain and are two key figures in this process.

**The version provided below is a suggestion and any reasonable alternative which conveys the same meaning is acceptable. Valid alternatives will be discussed at the examiners' conference.**

OriginalText	Acceptable Translation	Valid alternative	Reject
1. The transition to democracy is the period which ran between the death of Franco and the approval of the 1978 constitution. After the death of the dictator on 20th November 1975,	1. La Transición democrática es el período transcurrido entre la muerte de Franco y la aprobación de la Constitución de 1978. Tras la muerte del dictador, el 20 de noviembre de 1975.	a la democracia que transcurrió El periodo entre la muerte (i.e. without verb) Después de	Edad
2. events took place in a very different way from what had been imagined by Franco's supporters. There were three years of major reforms, until complete democracy was achieved,	2. los acontecimientos se sucedieron de un modo muy distinto de lo que habían imaginado los franquistas. Pasaron tres años de profundas reformas hasta lograr la democracia plena	sucesos/eventos tuvieron lugar /ocurrieron de una manera  los seguidores/ los simpatizantes/ los partidarios de Franco Hubo reformas importantes conseguir la democracia total/completa	
3. thanks to the work of the politicians in charge at that time and above all thanks to the Spanish people, who were demanding these political and social changes.	3. gracias al trabajo de los responsables políticos del momento, y sobre todo al pueblo español que exigía estos cambios políticos y sociales.	En el poder, a cargo en/durante ese período  La gente española Los españoles	
4. In this process of change, King Juan Carlos I and Adolfo Suárez must be singled out. They put all their efforts into the restoration of democracy in Spain and are two key figures in this process.	4. En este proceso de cambio hay que señalar al rey Don Juan Carlos I y a Adolfo Suárez. Pusieron todos sus esfuerzos en la restauración de la democracia en España y son dos figuras claves en este proceso.	se debería  destacar  Todo su empeño hicieron mucho esfuerzo  importantes	Ponen